

## الفصل الخامس

### مناقشة

#### أ. نتائج تجرية فروض تأثير بين فعالية ترجمة الجوجل وكتابة البحث العلمي.

يقدم الباحثون كل مؤشر نتائج تجرية فروض تأثير بين فعالية ترجمة الجوجل و كتابة

البحث العلمي

#### ١. قادر على نتائج ترجمة جوجول الملموسة من الإندونيسية إلى العربية

في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، لم تكن هناك مشاكل عند ترجمة أطروحاتهم، ويؤرى ذلك من خلال عدد الطلاب الذين حصلوا على الفئة العالية البالغة ٦,٢ ٤٪ مقارنة بالفئتين المتوسطة والمنخفضة. تُرى الترجمة من جانب اللغة المعنية. من هذا الجانب، قسّم رومان جاكوبسون، المترجم الخبير من تشيكوسلوفاكيا، الترجمات المختلفة إلى ثلاث: الترجمة بين اللغات، والترجمة بين اللغات، والترجمة بين اللغات. الترجمة داخل اللغات هي تفسير أو إشارات لفظية بمساعدة إشارات من نفس اللغة. الترجمة بين اللغات هي علامات على الترجمة الشفوية بمساعدة بعض اللغات الأخرى. وفي الوقت نفسه، فإن الترجمة السيميائية هي ترجمة أنظمة الإشارات اللفظية بمساعدة أنظمة الإشارات غير المنطقية<sup>١</sup>.

يجب أن تولي التعليقات عند الترجمة مزيداً من الاهتمام لترتيب الكلمات أو معانيها، لأنه في الترجمة التي ليست بالضرورة مثالية، توجد أحياناً أخطاء في تفسير معنى الكلمة.

#### ٢. ترجمة النص الإندونيسي في شكل فقرات إلى العربية

واجهت ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية بعض المشكلات عند قيام الطلاب بترجمة نصوصهم، ويظهر ذلك من خلال عدد الطلاب الذين حصلوا على درجات متوسطة بلغت ٥٩,٤٪ مقارنة بعدد الطلاب الذين حصلوا على

<sup>1</sup> Ma'mur "kondep dadar penerjemahan" jurnal AL-kalam Vol. 21 No 1 hlm 431 .

درجات عالية بنسبة ٣٩,٢٪. في ترجمة التعاريف المختلفة من الخبراء مثل الترجمة التي طرحها Mc Guire، تتضمن الترجمة محاولة تغيير نص اللغة المصدر إلى نص اللغة الهدف بحيث يمكن ضمان تشابه المعاني السطحية للنصين بأكبر قدر ممكن من الدقة. وهيكل اللغة المصدر، ولكن إذا كانت الترجمة دقيقة للغاية، فقد يؤدي ذلك إلى إتلاف اللغة الهدف<sup>٢</sup>.

التعليقات قبل ترجمة شخص يريد الترجمة من لغة إلى لغة أخرى يجب أن يأخذ بعين الاعتبار أن الهدف يجب ترجمته أولاً، إلى أي لغة هي الهدف.

٣. ترجمة النص الإندونيسي في شكل خطاب من أكثر من فقرة واحدة عند ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، عندما يقوم الطلاب بالترجمة، فإنهم يواجهون مشاكل في الترجمة، ويؤثر ذلك من خلال عدد الطلاب الذين حصلوا على درجة متوسطة في الفئة ٥٩,٤٪ مقارنة بعدد الطلاب الذين حصلوا على درجة عالية في الفئة وهي ٢٦,٤٪. إن ترجمة النص إلى اللغة العربية أمر يقوم به الأكاديميون على وجه الخصوص، من الناحية النظرية، فإن الترجمة من العربية إلى الإندونيسية ليست ثابتة، والمبدأ الذي يجب أن يكون موجوداً هو أن الترجمة ليست ترجمة البنية بل ترجمة المعنى، ولكن إذا كان الهيكل ممكنًا في ترجمة<sup>٣</sup>. لا تقتصر الترجمة على تذكر المفردات أو العبارات الاصطلاحية فحسب، بل هي عملية بناء وإعادة بناء نص اللغة المصدر (العربية) ككل إلى اللغة الهدف (العربية) بطريقة إبداعية وجمالية. تبدو الجمل المختلفة باللغة العربية إذا ما تُرجمت إلى الإندونيسية مضحكة ليقراها المترجم، أي إذا كانت الترجمة المقصودة تُرى من وجهة نظر المفردات، وليس المعنى.

<sup>2</sup> Abdul Munif, *Starategi Dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Kedalam Bahasa Indonesia*, ed. by Usman (yogyakarta, 2008).

<sup>3</sup> Yusring Sanusi, *Cara Mudah Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Kedalam Teks Bahasa Indonesia*, ed. by Bharsi Syamsul (Makasar, 2018).

لا تكون ترجمة التعليقات مثالية دائماً، لا سيما عند استخدام الترجمة من الجوجل، لذلك علينا أن نكون جيّداً في ترتيب الكلمات التي تتطابق مع التهجئة في اللغة المصدر حتى لا تبدو الترجمة مربكة.

#### ٤. نتائج ترجمة الجوجل من العربية إلى الإندونيسية

عند ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، عندما يترجم الطلاب نصوصاً إندونيسية، تكون النتائج هي نفسها الموجودة في المؤشر رقم ٣، حيث يواجه الطلاب مشكلات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية. يمكن ملاحظة ذلك من النتائج حيث بلغت نسبة الطلاب الذين حصلوا على الفئة المتوسطة ٥٩,٤٪. مقارنة بالطلاب الذين حصلوا على درجات عالية بنسبة ٢٦,٤٪. يترجم . الترجمة هي عبارة عن نقل أفكار وأفكار أمة باللغة التي تستخدمها إلى لغة أمة أخرى. بالنظر إلى أن ما يتم نقله هو فكرة وفكر في لغة الأمة، فإن معنى الكلمات، واختيار الكلمات أو ملاءمة الكلمات، وتركيب الجملة والقواعد النحوية، تركز بشكل أكبر على شكل اللغة الهدف أو لغة المستلم<sup>٤</sup>.

لا ينبغي كتابة التعليقات عندما يقوم الطلاب بالترجمة، فهم بحاجة إلى إيلاء المزيد من الاهتمام بعناية لأنه، بناءً على التفسير النظري أعلاه، تكون الترجمة أحياناً مناسبة تماماً من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف عند الترجمة.

#### ٥. قدرة على ترجمة النص العربي في شكل فقرات إلى الإندونيسية

في هذا المؤشر، يواجه الطلاب في ترجمة النص الإندونيسي إلى العربية مشاكل لأنه عندما يترجم الطلاب، يحصل الكثير منهم على درجات معتدلة. ويمكن ملاحظة ذلك من نتائج حساب النسبة المئوية، أي الطلاب الذين يحصلون على فئة الدرجة المتوسطة تصل إلى ٥٢,٨٪، في حين أن أولئك الذين حصلوا على الفئة العالية تصل نسبتهم إلى ٣٩,٢٪. لا تستخدم الترجمة أسلوباً واحداً للترجمة

<sup>4</sup> Akmaliah, 'Teori & Praktik Terjemah Indonesia-Arab', 2017, p. 282.

فقط، بل تستخدم الترجمة تقنيتين للترجمة. الأسلوب الأول يستخدم أسلوب الاستعارة ليصبح رقم مفيد. بينما في جمل مماثلة، يستخدم المترجمون تقنيات حرفية ليصبحوا جمل مثالية. عند النظر إليه من تقنية الاستعارة التي يستخدمها المترجم، يستعير المترجم الكلمات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف دون تغييرها، بينما الأسلوب الحرفي<sup>5</sup>.

يجب أن تستخدم تعليقات الطلاب في الترجمة الأسلوب الحرفي لأنه في هذه التقنية يتم استبدال بنية اللغة المصدر بميكال اللغة الهدف بحيث يُقال إن نتائج الترجمة مثالية.

#### ٦. ترجمة الملخص من لغة الإندونيسية إلى العربية

عند ترجمة الملخصات الإندونيسية إلى العربية، لا يواجه الطلاب أي مشاكل لأنه عندما يترجم الطلاب هذه الملخصات، فإن الطلاب الحاصلين على درجات في الفئة العالية يمثلون ٥٩,٤٪ من الطلاب مقارنة بالدرجات التي تحصل في الفئة المتوسطة بنسبة ٣٩,٦٪. في عملية الترجمة، يلعب فهم ترجمة العلاقة الوظيفية بين العناصر النحوية وفئات الكلمات دورًا مهمًا للغاية في التعبير عن المعنى والنية في الترجمة من لغة إلى أخرى، ووفقًا لخبراء نيومارك، الذين يؤكدون أنه عند ترجمة إعادة بناء الهيكل، من الضروري نقل عناصر العبارة. إلى بنية الاستلام. ينتج عن هذا تبديل الوظائف وفئات الجمل<sup>٦</sup>.

أما الترجمة التي طرحها الزرقاني، فأكد أن الترجمة تعني الكشف عن معنى لغة إلى أخرى من خلال استيفاء معانيها ومقاصدها. المعنى يعني العملية الواردة في الكلمة وهي موضوعية، بينما النية ذاتية، لأنها معروفة من قبل المتحدث نفسه.

<sup>5</sup> Shalihah, " penerjemahan arab-indonesia" VOL.12.NO 1. HLM 05.

<sup>6</sup> Lusi Agustina, 'Analisis Teknik Penerjemahan Dalam Buku Tata Bahasa Arab Ibtidaiyah 1', 2019, hlm 39.

تلعب التعليقات على الترجمة دورًا مهمًا جدًا في النشاط، ولكن في بعض الأحيان تكون ترجمة اللغة أيضًا غير مفهومة من قبل المترجم نفسه، لذلك من الضروري أن يكون لديك معاني يجب أن نفهمها حقًا حتى نفهم ما نترجمه.

#### ٧. مترجم الفصل الأول عن اللغة العربية في كتابة البحث

عند ترجمة مقدمة الأطروحة العربية إلى اللغة الإندونيسية، واجه الطلاب بعض المشكلات عند ترجمة المقدمة إلى اللغة الإندونيسية. واستنادًا إلى نتائج ترجمة المقدمة، سجل العديد من الطلاب درجات في الفئة المتوسطة، أي ٥٩,٤٪ من الطلاب، بينما سجل العديد من الطلاب درجات في فئة عالية تصل إلى ٣٣٪. فهذا يدل على أن الطلاب يواجهون مشاكل في الترجمة. ترجمة النصوص العربية، يجد المترجمون أحيانًا صعوبات مختلفة تتعلق بالجوانب اللغوية وغير اللغوية والثقافية. تركز الصعوبات اللغوية على أسباب الأعراض، بينما تتضمن الجوانب غير اللغوية ضعف إتقان المترجم للغة الهدف ونظرية الترجمة ونقص الأدوات الداعمة<sup>٧</sup>. في الترجمة، ينقل المترجم اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، وفي بعض الأحيان يكون من الأنسب الرجوع إلى وجهة نظر المتكلمين الأصليين، بحيث لا يكون الإحساس بنتائج الترجمة جامدًا ومرنًا ومتدفقًا وسهل القراءة. أحد الأشياء التي يمكن أن تساهم في نتيجة ترجمة غير صارمة هو استخدام نهج معنى الكلمة بشكل رسمي وسياقي، ويمكن أيضًا تنفيذ هذا النهج، بصرف النظر عن استخدام تقنيات واستراتيجيات الترجمة المناسبة، من خلال التعرف على الترابطات في اللغة المصدر.

<sup>7</sup> Dafik Hasan Perdana, 'Strategi Penerjemahan Bahasa Arab', 9.1 (2017), 143–60.



التعليقات إذا كنت ترغب في الترجمة، فمن الأفضل للطلاب أن يختاروا مسبقًا التقنية التي يجب استخدامها لأنه في الترجمة توجد أنواع مختلفة من التقنيات التي يمكن استخدامها في الترجمة لتمكين نتائج الترجمة القصوى.

٨. مترجم الفصل الثاني حول العربية من لغة العربية إلى الأندونيسية تعلم اللغة في ترجمة نظرية تعلم اللغة العربية، يمكن القول أن الطلاب يواجهون مشاكل في الترجمة لأنه يمكن رؤيتها من نتائج الترجمة حيث أن الطلاب الحاصلين على درجات في الفئة المتوسطة هي ٥٢,٨٪ مقارنة بالطلاب الذين حصلوا على درجات عالية بنسبة ٣٩,٢٪، وهذا يظهر فشل الطلاب في ترجمة التعلم الذين يتحدثون العربية إلى الإندونيسية. يمكن القول بأن الترجمة تعني النقل من لغة أجنبية إلى اللغة الأم أو العكس، والمقصود هو نقل محتوى أو معنى اللغة إلى اللغة الهدف (الكلمات والجمل والخطاب) التي يمكن أن تستوعب محتوى أو معنى اللغة الأصلية دون التقييد بالكلمات والترتيبات<sup>٨</sup>.

تُرى التعليقات من الطلاب الذين حصلوا على درجات معتدلة أكثر من الدرجات العالية، لذلك من الضروري الانتباه إلى الجوانب اللغوية كما هو موضح في نظرية الترجمة.

٩. فصل الثالث مترجم عن أنواع البحث من لغة العربية إلى الأندونيسية عند ترجمة هذا النوع من البحث إلى اللغة الإندونيسية، وجد الطلاب الذين يخلون الترجمة مشاكل. ويمكن ملاحظة ذلك من نتائج الطلاب الذين حصلوا على درجة متوسطة بلغت ٥٢,٨٪ مقارنة بالطلاب الذين حصلوا على درجة عالية بنسبة ٣٣٪. وهذا يدل على أن الطلاب لديهم القليل صعوبة الترجمة. لقد جلبت الترجمة البشر إلى حضارة جديدة، لأنه لا يمكن إنكار أن أعمال الترجمة قد ساعدت في تطور العلم. كما هو الحال في إندونيسيا، لا يزال هناك الكثير ممن

<sup>٨</sup> muh yusuf Asnawir, *Analisis Kesulitsn Menerjemahkan Bhaasa Arabpada Mata Pelajaran Maharah Al-Qiroah Studi Pendidikan Bahasa Arab IAIN PAREPARE* (bengkulu, 2020).

لا يتقنون اللغات الأجنبية، باللغات الأجنبية والعربية. حتى اليوم، تزايد الحاجة إلى الترجمة، نظرًا لوجود قدر كبير جدًا من المعلومات من الدول الأجنبية التي يجب نشرها باللغة الإندونيسية حتى يتم استيعابها بسرعة من قبل الإندونيسيين<sup>9</sup>. إذا كانت هذه النظرية تشير إلى أن الترجمة كانت موجودة منذ فترة طويلة وتم استخدامها على نطاق واسع من قبل العديد من الأشخاص، فبالطبع ستتحسن الترجمة بجودة أفضل، ولكن بمرور الوقت الترجمة باستخدام تطبيق يسمى ترجمة الجوجل ولا تزال هناك بعض الأخطاء في الترجمة.

#### ١٠. قدرة على ترجمة الفصل الرابع نتائج المقابلة من لغة العربية إلى الإندونيسية

عند ترجمة بحث العلمي اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في الختام، يواجه الطلاب في الترجمة بعض المشاكل لأنه يمكن رؤيتها من درجات الطلاب عند الترجمة أنهم يحصلون على فئة متوسطة ٥٩,٤٪ مقارنة بفئة متوسطة تبلغ ٣٣٪. هذا هو السبب في أن الترجمة يعاني من مشاكل قليلة. وفقًا لارسون، فإن جودة الترجمة لها ثلاثة جوانب، وهي الدقة والقبول والقابلية للقراءة. لأن هذه الجوانب الثلاثة لها علاقة متأصلة وهي بالغة الأهمية في الترجمة. في غضون ذلك، وبحسب هداية الله، فإن من بين الإجراءات التي يجب أن يقوم بها المترجمون ما يلي: إضافة الكلمات التي تسبب ضياع الكلمات وإزالة الكلمات التي تسبب نقص الكلمات أو استبدال الكلمات التي تسبب فقدان المعنى الأصلي من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. يتم ذلك بسبب الاختلافات في البنية، بهدف الحفاظ على جانب الدقة للمعنى المنقول<sup>١٠</sup>.

<sup>9</sup> Jumalatulani " analisis keakuratan hasil penerjemahan google translate dengan menggunakan metode back translation". vol.3 No. 1 April 2020, hlm 35.

<sup>10</sup> Asnawir " analisis kesulitan menerjemahkan bhaasa arabpada mata pelajaran maharah al-qiroah studi pendidikan bahasa arab IAIN PAREPARE" parepare 2020. hlm 20.

يجب أن تكون التعليقات من حيث الجوانب المذكورة أعلاه عندما يرغب الطلاب في الترجمة لممارسة الجوانب المذكورة سابقاً وتكون الترجمة مفيدة جداً للأكاديميين وغير الأكاديميين.

ب. نتائج اختبار الفرضية تأثير بين فعالية استخدام ترجمة الجوجل و كتابة البحث العلمي

استخدم اختبار الفرضية في هذه الدراسة اختبار  $t$  لتحديد تأثير استخدام مترجم جوجل على كتابة أطروحة الطالب، لذلك تم إجراء اختبار فرضية. بناءً على نتائج اختبار الفرضية الموصوفة أعلاه، وجد أن المتغير باستخدام مترجم جوجل ( $X$ ) كان له تأثير معنوي على متغير كتابة الرسالة ( $Y$ ). وتحديداً: هناك تأثير كبير بين استخدام مترجم جوجل وكتابة بحث العلمي طلاب المحمدية متارام ل العام الدراسي ٢٠٢٣.

في اختبار الفرضيات، من الضروري الصياغة قبل تنفيذ جمع البيانات. تسمى هذه الفرضية الفرضية البديلة ( $H_a$ ) لاختبار  $H_a$ ، ومن الضروري إجراء مقارنة وهي الفرضية الصفرية ( $H_0$ )، وهذه الفرضية خاطئة، وتستخدم الفرضية الصفرية كأساس للاختبار<sup>11</sup>.

تتوافق نتائج هذه الدراسة مع بحث أجراه ديكي براتاما وهيندري سوريادي (٢٠١٦) بعنوان "تأثير استخدام حجرة الدراسة على كفاءة أنشطة التدريس والتعلم في STMIK". أظهرت هذه الدراسة أن استخدام متغير google classroom له تأثير على متغير الكفاءة لأنشطة التدريس والتعلم، وللمتغيرين  $X$  و  $Y$  أثر معنوي قدره

<sup>11</sup> Nuryadi "dasar-dasar penelitian statistik" Januari 2017. hlm 43.



٣٢,٩٪ ، أما الاختبار الإحصائي t فقد أظهر أن المستوى المعنوي هو ٠,٠٠٠ مما يعني المتغير له تأثير جزئي<sup>١٢</sup>.

في تطويره، يوفر محرك جوجل العديد من التسهيلات ليس فقط للبحث في صفحات الويب، وتشمل هذه التسهيلات البحث عن الصور ومقاطع الفيديو والكتب ونتائج البحث والترجمة والتي تسمى جوجل الترجمة أو جوجل الترجمة. تم تطوير هذا المرفق لأول مرة في عام ٢٠٠٧ باستخدام نظام يسمى SYSTRAZN. واستخدام مترجم جوجل سهل للغاية لأنه يوجد في عالمنا لغات مختلفة مع وجود مترجم جوجل والتي يمكن أن تجعل التواصل مع البلدان الأخرى سلساً للغاية.<sup>١٣</sup>

ترجمة جوجلهي خدمة ترجمة آلية مجانية متعددة اللغات طورها جوجل لترجمة النص أو الكلام أو الصور أو مواقع الويب أو الفيديو في الوقت الفعلي من لغة إلى أخرى.<sup>١٤</sup> جوجل الترجمة هو تطبيق مترجم تم تطويره بواسطة جوجل . لتتمكن من الوصول إلى هذا التطبيق، يجب أن يكون الجهاز المحمول متصلاً بشبكة الإنترنت وأن طريقة استخدامه سهلة للغاية

التعليقات في اختبار الفرضيات ضرورية في البحث الكمي لمعرفة ما العثور عليه، أي ما إذا كان هناك تأثير بين استخدام الترجمة الجوجل وكتابة بحث العلمي الطالب. إذا لم يكن هناك اختبار فرضية في البحث الكمي، فلن يتم العثور على ما نريد صياغته.

<sup>12</sup> Dicky pratama dan Hendry Sopryadi " pemanfaatan google classroom terhadap efesiensi belajar mengajar pada STMIK" XYZ,JURNAL JATISIS, VOL 03No 1 2016.

<sup>13</sup>Mutmaiina.hlm29

<sup>14</sup>Maulida.

## الفصل السادس

### خاتمة

#### أ. نتائج

بناءً على نتائج البحث الذي تم بحث العلمي وفقاً للنقاش حول فعالية استخدام ترجمة الجوجل في ترجمة كتابة بحث العلمي لطلاب تعليم اللغة العربية في الجامعة المحمدية في ماترام في العام الدراسي ٢٠٢٣/٢٠٢٢ ، فإنه يوضح أن الاستخدام ترجمة جوجول لها تأثير إيجابي على ترجمة كتابة البحث العلمي لطلاب تعليم اللغة العربية في الجامعة المحمدية في ماتارام. يشار إلى ذلك من خلال الاختبار الافتراضي باستخدام اختبار t الذي تم الحصول عليه مع عدد النتائج ٣,٤٤٧ r والجدول ١,٧٧١ r مع دلالة ٥ % حيث يكون عدد r أكبر من الجدول (٣,٤٤٧ > ١,٧٧١) مع مجموعة من ١٥ مستجيبة ذات دلالة. القيمة ٠,٠٠٤ وهي ٠,٠٠٥ × ٠,٠٠٥. هذا يثبت أن  $H_a$  مقبول لأن هناك تأثير كبير بين المتغيرات المستقلة على المتغير التابع ورفض  $H_0$  لأنه لا يوجد تأثير بين المتغيرات المستقلة على المتغير التابع.

الترجمة شيء مفيد جداً للحياة، يجب أن يتمتع المترجم بمعرفة واسعة جداً لأنه من الضروري عند الترجمة دراسة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف حتى تكون نتائج الترجمة مثالية، كما أنه من الضروري في الترجمة الحصول على مفردات واسعة . ومع ذلك، في تطويرها، تعتبر الترجمة أمراً سهلاً وسريعاً للغاية بسبب تطبيق ترجمة الجوجل. الترجمة باستخدام ترجمة الجوجل مفيدة حقاً، خاصة للأكاديميين. لكن الترجمة باستخدام ترجمة الجوجل لن تحصل على نتائج مثالية وأحياناً لا تتطابق مع الترجمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

## ب. اقتراحات

بناءً على الاستنتاجات المذكورة أعلاه، فإن الاقتراحات الواردة في هذه الدراسة هي

كما يلي:

١. للطلاب

من نتائج البحث حول تأثير استخدام مترجم جوجل على ترجمة أطروحة طلاب  
المحمدية المحمدية ماتارام، كانت النتيجة أن كثافة استخدامهم لترجمة جوجل عالية في  
الغالب وتستخدم لترجمة نتائج إعداد الأطروحة من الإندونيسية إلى عربي. من المتوقع  
أن يستخدم طلاب تعليم اللغة العربية ترجمة جوجل في ترجمة أطروحتهم بعناية شديدة  
لأن هذه الوسائط لا توفر ترجمة كاملة بشكل كامل.

٢. للمحاضرين

بعد معرفة نتائج هذا البحث أن هناك تأثيراً إيجابياً أعطته ترجمة جوجل على  
ترجمة الأطروحة. لذلك سيكون من الجيد للمحاضر السماح للطلاب باستخدام هذا  
التطبيق في الترجمة وإعطاء التوجيهات لإعادة التحقق من نتائج الترجمة.

٣. لمزيد من الباحثين

مع العلم أن استخدام مترجم جوجل له تأثير إيجابي على ترجمة الأطروحة، فمن  
المأمول أن يستمر البحث حول استخدام تطبيق ترجمة جوجل في ترجمة أشياء أخرى  
أكثر صعوبة حتى يكون مفيداً للأطراف المهتمة. .

## قائمة المصادر والمراجع

### أ. قائمة المصادر

Al-Quran dan terjemahan , yayasan penyelenggara penerjemah Al-Quran Depertemen agama RI,Jakarta, 2018 .

### ب. قائمة المراجع

Acep, Hermawan, ‘Pembelajaran Bahasa Arab’, penerbit Sagung Seto, jakarta 2016.

Agustina, Eti, ‘Peningkatan Keterampilan Menulis Karangan Narasi Melalui Media Gambar Berseri Pada Peserta Didik Kelas IV Mima IV Suka Bumi Bandar Lampung’, (Pustaka Mengarang 2019)

Agustina, Lusi, ‘Analisis Teknik Penerjemahan Dalam Buku Tata Bahasa Arab Ibtidaiyah 1’, (jakarta, 2019)

Ahmadi, and Ilmiani Aulia Mustika, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, hamidah (yogyakarta, 2020)

Akmaliyah, ‘Teori & Praktik Terjemah Indonesia-Arab’,( Jakarta: PT. Karya Taha Futra,2017)

Alam, Adi, ‘Google Translate Sebagai Alternatif Media Penerjemahan Teks Bahasa Asing Ke Dalam Bahasa Indonesia’, *Instruksional*, 1.2 (Jakarta: PT. Elex Media Komputindo, 2020)

Amalia, Siti, and Dody Irawan, ‘Problematika Penerjemahan Teks Bahasa Arab Di Kelas VIII MTs Negeri 3 Bangka’, *Al-Mu’Arrib: Journal of Arabic Education*, 1.1 ( bangka belitung, 2021)

Anwar, Khoirul, ‘Peningkatan Keterampilan Menulis Deskripsi Melalui Metode Sugesti Imajinasi Siswa Kelas IV SDN 1 Sumbergede Kecamatan Sekampung’, *Jurnal Pendidikan Guru Madrasah Ibtidaiyah*, (yogyakarta, 2019)

Arikanto, Suharsimi, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*. (jakarta: Rineka Cipta, 2013)

Asnawir, muh yusuf, *Analisis Kesulitsn Menerjemahkan Bhaasa Arabpada Mata Pelajaraan Maharah Al-Qiroah Studi Pendidikan Bahasa Arab IAIN Parepare* (bengkulu, 2020)

Baharuddin, Baharuddin, Muhammad Amin, Lalu Thohir, and Lalu Ali Wardana, ‘Penerapan Teori Terjemahan Pada Editing Hasil Terjemahan Google Translate

- Pada Teks Akademik Oleh Mahasiswa Universitas Mataram', *Jurnal Ilmiah Profesi Pendidikan*, 6.4 (2022)
- Fiqih, .Ahmad, 'Penggunaan Google Translate Dalam Dalam Penerjemahan Teks Bahasa Arab Kedalam Bahasa Indonesia', *Jurnal Penelitian Bahasa Dan Sastra Dan Budaya Arab*, vol.1, No. (2018)
- Hartono, *Statistik Untuk Penelitian* (Yogyakarta: Pustaka Belajar, 1012)
- Kuraedah, Sitti, 'Aplikasi Maharah Kitabah Dalam Pembelajaran Bahasa Arab', *Al-Ta'dib Jurnal Kajian Ilmu Pendidikan*, 8.2 (2015)
- Ma'mur, Ilzamudin, 'Konsep Dasar Penerjemahan', *Alqalam*, 21.102 (2004)
- Maharani, Yulianti, 'Pengaruh Penggunaan Aplikasi Google Classroom Terhadap Pemahaman Materi Mata Pelajaran Pendidikan Kewarnegaraan Pada Siswa Kelas VI SD Inpres Sero Kabupaten Gowa', (2021)
- Makassar, U I N Alauddin, 'Diajukan Untuk Memenuhi Salah Satu Syarat Memperoleh Gelar Magister Dalam Bidang Pendidikan Agama Islam Program Pascasarjana UIN Alauddin Makassar', (2015)
- Maksum, '*Penelitian Kuantitatif*' (yogyakarta: Pandiva Buku, 2016).
- Maulida, Hidyaa, 'Persepsi Mahasiswa Terhadap Penggunaan Google Translate Sebagai Media Menerjemahkan Materi Berbahasa Inggris', *Jurnal Saintekom*, 7.1 (2017)
- Munif, Abdul, *Strategi Dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Kedalam Bahasa Indonesia*, ed. by Usman (yogyakarta, 2008)
- Mutmaiina, Ayu, 'Analisi Kesalahan Lingustik Hasil Terjemahan Teks Ilmiah Pda Mesin Terjemahan Google Translate' (Universitas Muhammadiyah Mtaram, 2022)
- Nabilah, Lily, 'Penerjemahan Arab; Kejayaannya Pada Masa 'Abbâsiyyah Serta Analisis Perkembangan Teori Penerjemahan', *Tesis*, (2002)
- Perdana, Dafik Hasan, 'Strategi Penerjemahan Bahasa Arab', 9.1 (yogyakarta: Pandiva Buku, 2017).
- Sanusi, Yusring, *Cara Mudah Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Kedalam Teks Bahasa Indonesia*, ed. by Bharsi Syamsul (Makasar, 2018)
- Setiadi, Syamsi, *Buku Penerjemahan Arab-Indonesia* (jakarta, 2017)
- Shalihah, Siti, *Penerjemahkan Bahasa Arab: Antra Ilmu Dan Seni* (yogyakarta, 2017)



Sudjana, Nana, *Penilaian Hasil Belajar Mengajar* (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2016)

Sugiyono, *'Statistik Penelitian Kuantitatif'* (yogyakarta: Pandiva Buku, 2016) .

Suharsimi Arikuto, *'Penelitian Kualitatif dan Kuantitatif dan HD'* (yogyakarta: Pandiva Buku, 2019)

Maksum, *'Kuantitatif Kualitatif'* (yogyakarta: Pandiva Buku, 2017).

Sugiyono, *'Metode Penelitian Kuantitatif'* (yogyakarta: Pandiva Buku, 2018).

Sugiyono, *'Statistka Untuk Penelitian'* (yogyakarta: Pandiva Buku, 2019).

Sujefri, Alfian, Universitas Islam, Negeri Maulana, Malik Ibrahim, Hakiki Rikza, Irnaini Al, and others, 'Al-Muyassar : Journal of Arabic Education and Studies Analisis Sintaksis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Google Translate', 1.2 (2022)

Sukardi, *Metode Penelitian Pendidikan* (Yogyakarta: Aksara, 2013)

Tri Ardiani, Ika, Singgih Kuswardono, and M AH Yusuf, 'Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Imtranslator (Analisis Gramatikal)', *Lisanul' Arab: Journal of Arabic Learning and Teaching*, 8.1 (2019)

رشيد احمد طعيمة, محمود كامل الناقية, تعليم اللغة العربية اتصاليا بين المناهج والاسر اتيجيات, (٢٠٠٦)



## أسئلة الإختبار

أجب على الأسئلة أدناه بمساعدة ترجم جوجل

١. ترجمة النص الإندونيسي إلى اللغة العربية بمساعدة تطبيق الترجمة جوجل.

usaha meningkatkan keterampilan bahasa arab pada siswa menggunakan buku Al-arabiyyah lin nasyiin karya mahmud ismail shini dan kawan-kawan di SMPIT Al-fajar mataram tahun ajaran 2019/2020 memuat pembelajaran dikels yaitu memberikan kosa kata baru, memberikan tugas-tugas dan kegiatan asembly. Dan membuat pembelajaran melalui internet yaitu menghafal mufrodat dan menulis hiwar.

٢. ترجمة النص العربية إلى اللغة الإندونيسي بمساعدة تطبيق الترجمة جوجل

للمدرسة، ينبغي أن تساعد وتدعم تعليم اللغة العربية لكي يتم تحسينها، ينبغي أن يستمروا في الإبداع و الابتكار في التعليم، ويقدر ترقية مهارات اللغة العربية للطلاب.

٣. ترجمة النص العربية إلى اللغة الإندونيسي بمساعدة تطبيق الترجمة جوجل

تسمل عملية التعليم الفصلي وعملية التعليم عبر الانترنت حيث عن تلك العملية تتكون من خطوات التعليم وتفاعل التعليم. استخدام الباحث في هاذ البحث بمدخل الكيفي ونوعه الصفي لأن هاذ البحث هو طبعي الذي يبين ما يحدث في ميدان الباحث وفقا بعملية التعليم واستخدام الباحث نوع الوصفي لأن صيصف ويبين ويصحح الظواهر التي يحدث في ميدان، ويكسب البيانات من المقابلات المخطوطات والملاحظات الميدانية والصور والوثائق الشخصية والملاحظات أو المذاكرات وغيرها من الوثائق الرسمية.

٤. ترجمة النص الإندونيسي إلى اللغة العربية بمساعدة تطبيق الترجمة جوجل

Penelitian ini bertujuan: 1) menggambarkan proses pembelajaran bahasa arab menggunakan buku al-arabiyah lin nasyiin karya mahmud ismail shini. 2) menggambarkan usaha meningkatkan keterampilan bahasa arab pada siswa di SMPIT Al- Fajar Mataram tahun ajaran 2019/2020. Dan metode penelitian ini menggunakan penelitian kualitatif dengan jenis pendekatan deskriptif. Adapun hasil dari penelitian ialah: 1) bahwasanya proses pembelajaran bahasa arab menggunakan al-arabiyah lin nasyiin karya mahmud ismail shini dan kawan-kawan dalam meningkatkan keterampilan bahasa arab pada siswa di SMP Al-fajar mataram tahun ajaran 2019/2020 membuat proses pembelajaran didalam kelas dan proses melalui internet yang mana proses tersebut dari langkah-langkah tiga

bagian. Pertama pendahuluan, kedua kegiatan inti, dan ketiga penutup adapun intraksi pembelajaran bahwasanya prosesnya terbagi menjadi tiga: pertama intraksi antara guru dengan siswa, kedua startegi, dan ketiga kitab al-arabiyah lin nasyiin. 2) usaha meningkatkan keterampilan bahasa arab pada siswa menggunakan buku Al-arabiyyah lin nasyiin karya mahmud ismail shini dan kawan-kawan di SMPIT Al-fajar mataram tahun ajaran 2019/2020 memuat pembelajaran dikels yaitu memberikan kosa kata baru, memberikan tugas-tugas dan kegiatan assembly. Dan membuat pembelajaran melalui internet yaitu menghafal mufrodad dan menulis hiwar.

٥. ترجمة النص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بمساعدة تطبيق الترجمة جوجل  
أهداف هذا البحث هي لوصفية عملية تعليم اللغة العربية باستخدام كتاب العربية للناشئين محمود إسماعيل صيني و الأصدقاء في ترقية مهارات اللغة العربية لدى الطلاب في المدرسة المتوسطة الفجر ماترام ولو صفية محاولة ترقية محارات اللغة العربية لدى الطلاب باستخدام كتاب العربية للناشئين لمحو إسماعيل صيني والأصدقاء في المدرسة المتوسطة الفجر ماترام.

٦. ترجمة النص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بمساعدة تطبيق الترجمة جوجل  
إن تعليم اللغة العربية كما المعروف هي عملية تعليمية يحدث فيها تفاعل بين المعلم والطلاب حيث يمكن لهما نقل المعلومات ولا يقتصر هدف التعليم على نقل المعلومات فحسب وإنما يرجى منه أن يحدث من عدم القدرة المتعلم على جودة مهارات اللغوية إلى قدرة المتعلم علي جودتها، بل يكون تحقق التغيير إلا بالكمومات وهي مصادر التعليم، حيث أنها دعم عملية التعليم.

٧. ترجمة النص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بمساعدة تطبيق الترجمة جوجل  
للحصول إلى فهم عميق على مشاكل عن استخدام كتاب العربية للناشئين محمود اسماعيل صيني و الأصدقاء في ترقية مهارات اللغة العربية لدى الطلاب في المدرسة المتوسطة الفجر ماترام، استخدام الباحث في هاذ البحث بمدخل الكيفي ونوعه الصفي لأن هاذ البحث

هو طبيعي الذي يبين ما يحدث في ميدان الباحث وفقا بعملية التعليم واستخدام الباحث نوع الوصفي لأن صيصف ويبين ويصحح الظواهر التي يحدث في ميدان، ويكسب البيانات من المقابلات المخطوطات والملاحظات الميدانية والصور والوثائق الشخصية والملاحظات أو المذكرات وغيرها من الوثائق الرسمية.

٨. ترجمة النص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بمساعدة تطبيق الترجمة جوجل النتائج لهذا البحث هي: عملية تعليم اللغة العربية باستخدام كتاب العربية للناسئين محمود اسماعيل صيني و الأصدقاء، في ترقية مهارات اللغة العربية لدى الطلاب في المدرسة المتوسطة الفجر ماترام العام الدراس ٢٠١٩/٢٠٢٩، تشمل عملية التعليم الفصلي وعملية التعليم عبر الا نترنت حيث عن تلك العملية تتكون من خطوات التعليم وتفاعل التعليم.

٩. ترجمة النص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بمساعدة تطبيق الترجمة جوجل (١٤) أنشطة التعليم هي العملية تحدث في الفصل التي قامت بها المعلمة والطلاب بغرض تحقيق الظروف جيدة حتى يمكن تنفيذ أنشطة التعليم والتعلم مطلوبة، هذا ما حدث في أثناء التعليم الفصل. وفقا للقول أن عملية أنشطة التعليم في الفصل تشمل التمهدي والاساس والاحتتام. وفي تلك الأنشطة الثلاث المعلم يقوم بدوره في الفصل حيث في الدرس يعتمد المعلم على الخطة التدريس المرحلية ويطورها في الفصل بمراعاة خصائص الطلاب.

١٠. ترجمة النص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بمساعدة تطبيق الترجمة جوجل الاقتراحات منها: للمدرسة، ينبغي أن تساعد وتدعم تعليم اللغة العربية لكي يتم تحسينها، ينبغي أن يستمروا في الإبداع و الابتكار في التعليم، ويقدر ترقية مهارات اللغة العربية للطلاب. وللطلاب، ينبغي أن يطوروا مهارات اللغة العربية ويطبقوا في الحياة اليومية.



والباحثين متقدمين، ينبغي لهذا البحث يمكن أن يستمروا لتحقيق أفضل النتائج ويمكن أن يصنعوا اكتشافا جديد لتحسين عملية التعليم.

Uji Validitas



**Correlations**

	saol1	saol2	saol3	saol4	saol5	saol6	saol7	saol8	saol9	saol10	jumlah
saol1 Pearson Correlation	1	.525*	.178	.048	-.061	.083	.531*	.246	.472	.215	.618*
Sig. (2-tailed)		.044	.526	.864	.828	.767	.042	.377	.076	.441	.019
N	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	14
saol2 Pearson Correlation	.525*	1	.456	.372	.343	.178	.000	.171	.094	-.109	.614*
Sig. (2-tailed)	.044		.088	.173	.211	.525	1.000	.542	.739	.699	.020
N	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	14
saol3 Pearson Correlation	.178	.456	1	.398	.577*	.542*	.389	.216	-.079	-.046	.718**
Sig. (2-tailed)	.526	.088		.142	.024	.037	.151	.439	.779	.871	.004
N	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	14
saol4 Pearson Correlation	.048	.372	.398	1	.493	.456	.380	.141	-.014	-.202	.567*
Sig. (2-tailed)	.864	.173	.142		.062	.087	.162	.617	.962	.471	.034
N	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	14
saol5 Pearson Correlation	-.061	.343	.577*	.493	1	.343	.309	.286	.138	-.205	.598*
Sig. (2-tailed)	.828	.211	.024	.062		.211	.263	.302	.623	.464	.024
N	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	14
saol6 Pearson Correlation	.083	.178	.542*	.456	.343	1	.370	.171	.343	.464	.622*
Sig. (2-tailed)	.767	.525	.037	.087	.211		.174	.542	.211	.082	.018
N	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	14
saol7 Pearson Correlation	.531*	.000	.389	.380	.309	.370	1	.463	.523*	.221	.764**
Sig. (2-tailed)	.042	1.000	.151	.162	.263	.174		.082	.045	.428	.001
N	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	14
saol8 Pearson Correlation	.246	.171	.216	.141	.286	.171	.463	1	.277	.273	.602*
Sig. (2-tailed)	.377	.542	.439	.617	.302	.542	.082		.318	.325	.023
N	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	14
saol9 Pearson Correlation	.472	.094	-.079	-.014	.138	.343	.523*	.277	1	.573*	.592*
Sig. (2-tailed)	.076	.739	.779	.962	.623	.211	.045	.318		.026	.026
N	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	14
Pearson Correlation	.215	-.109	-.046	-.202	-.205	.464	.221	.273	.573*	1	.308

soal1	Sig. (2-tailed)	.441	.699	.871	.471	.464	.082	.428	.325	.026		.284
0	N	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	14
jumlah	Pearson Correlation	.618*	.614*	.718**	.567*	.598*	.622*	.764**	.602*	.592*	.308	1
h	Sig. (2-tailed)	.019	.020	.004	.034	.024	.018	.001	.023	.026	.284	
	N	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14

### Uji Reabilitas

#### Reliability Statistics

Cronbach's Alpha	N of Items
.769	10

### Uji-t

Model	Unstandardized Coefficients		Standardized Coefficients	t	Sig.
	B	Std. Error	Beta		
1 (Constant)	14.000	8.138		1.720	.109
penggunaan google translate	.643	.204	.658	3.148	.004



# UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MATARAM

## FAKULTAS AGAMA ISLAM

Alamat : Jl. K. H. Ahmad Dahlan No. 1 Telp. (0370) 628657 Kotak Pos 108 Pagesangan  
Mataram

Website : <http://fai.ummat.ac.id>

email : [faiummat@gmail.com](mailto:faiummat@gmail.com)

NUSA TENGGARA BARAT

### بطاقة ضابط البحث

اسم : مسفلة :  
الرقم الجامعي : 2019G1A012 :  
المشرفة الأول : الدكتور. نصاردين الماجستير :  
العنوان : فعالية استخدام برنامج ترجمة الجوجل في كتابة البحث العلمي لدى  
طلاب قسم التعليم اللغة العربية جامعة محمدية ماترام العام الدراسي  
٢٠٢٢/٢٠٢٣.

الرقم	التاريخ	المواد الانتشارية	الاقتراحات الاشرافية	التوقيع
١	30/06/23		تحليل الفعالية	
٢	6/07/23		مستخلص	
٣	12/07/23		مستخلص	
٤	17/07/23		مستخلص	
٥	19/07/23		موافقته	

٢٠٢٣

ماترام،

العميد

سواندي الماجستير

رقم التوظيف ٠١٤٠٦٧٠٠١

المشرف الأول

الدكتور نصار الدين الماجستير

رقم التوظيف ٠٨٣١١٢٧١٤





# UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MATARAM

## FAKULTAS AGAMA ISLAM

Alamat : Jl. K. H. Ahmad Dahlan No. 1 Telp. (0370) 628657 Kotak Pos 108 Pagesangan  
Mataram

Website : <http://fai.ummat.ac.id>

email : [faiummat@gmail.com](mailto:faiummat@gmail.com)

NUSA TENGGARA BARAT

### بطاقة ضابط البحث

الاسم : مسفلة  
الرقم الجامعي : 2019G1A01  
المشرفة الثاني : الدكتور أحمد حلواني شافني الماجستير  
العنوان : فعالية استخدام برنامج ترجمة الجوجل في كتابة البحث العلمي لدى طلاب قسم التعليم  
اللغة العربية جامعة محمدية ماترام العام الدراسي 2022/2023.

الرقم	التاريخ	المواد الانتشارية	الاقتراحات الاشرافية	التوقيع
١				
٢				
٣				
٤				
٥				

ماترام، ..... 2023

العميد

إعتماد

المشرف الثاني

(سوادي الماجستير)

٠٨١٤٠٦٧٠٠١

(الدكتور أحمد حلواني الماجستير)

٠٨٠٧٠٤٨٠٠٢





MAJELIS PENDIDIKAN TINGGI PENELITIAN DAN PENGEMBANGAN (DIKTILITBANG)  
PIMPINAN PUSAT MUHAMMADIYAH

**UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MATARAM**  
**FAKULTAS AGAMA ISLAM TERAKREDITASI 'B'**

Alamat : Jl. K. H. Ahmad Dahlan No. 1 Telp. (0370) 628657 Kotak Pos 108 Pagesangan Mataram

Website : <http://fai.ummat.ac.id>

email : [faiummat@gmail.com](mailto:faiummat@gmail.com)

Nusa Tenggara Barat

**SURAT KETERANGAN PENELITIAN**  
**NOMOR : 315/II.3.AU/FAI-UMM/KET/VI/2023**


Yang bertanda tangan di bawah ini, Dekan Fakultas Agama Islam Universitas Muhammadiyah Mataram, menerangkan dengan sebenarnya bahwa :

1. Nama : Mispalah
2. NIM : 2019G1A012
3. Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
4. Semester : VIII (Delapan)
5. Jenjang : Strata Satu (S1)
6. Judul Skripsi : **“ Efektifitas Penggunaan Google Translate Dalam Menerjemahkan Skripsi Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab “.**

Memang benar yang namanya tersebut telah melakukan penelitian di Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Agama Islam Universitas Muhammadiyah Mataram pada tanggal 22 Mei s.d 16 Juni 2023.

Demikian surat keterangan ini dibuat dan diberikan agar dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Mataram, 20 Juni 2023

  
**Dekan**  
**Suwandi, S.Ag.,M.Pd.I**  
NIDN : 0814067001